

به نام خدا

فن ترجمه

(فارسی - عربی)

مولفان:

محمد صدیق سپهری نیا

سیده محبوبه حسینی

انتشارات بین المللی گیوا

سرشناسه : سپهری نیا، محمدصدیق، ۱۳۶۱
 عنوان و نام پدیدآور : فن ترجمه (فارسی - عربی) / مولف محمدصدیق سپهری نیا،
 سیده محبوبه حسینی.
 مشخصات نشر : تهران: گیوا، ۱۳۹۴.
 مشخصات ظاهری : ۱۵۰ ص.
 شابک : ۱۵۰۰۰ ریال : 978-600-8095-23-1
 هیئت فهرست نویسی : فیپا
 موضوع : زبان عربی -- ترجمه به فارسی
 موضوع : زبان عربی -- ترجمه به فارسی -- راهنمای آموزشی
 شناسه اف : حسینی، سیده محبوبه، ۱۳۶۳ -
 رده بندی : ۱۳۹۴ ۹ف۲۳/س/ PJ۶۱۷۰
 رده بندی : ۴۹۲/۷۸۲
 شماره کتابشناسی : ۴۰۱۸۱۳

عنوان کتاب : فن ترجمه (فارسی - عربی)
 مؤلفان : محمد صدیق سپهری نیا، سیده محبوبه حسینی
 انتشارات : انتشارات بین المللی گیوا
 همکار ناشر : موسسه پارسا مبتکرانه اول
 ۱ طراح جلد و صفحه آرا : آزیثا گوهری
 نوبت چاپ : اول - ۱۳۹۴
 شمارگان : ۱۰۰۰
 قیمت : ۱۵۰,۰۰۰ ریال
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۹۵-۲۳-۱
 نشانی : تهران، میدان انقلاب، ضلع شمال غربی، جنب
 بانک رفاه، پلاک ۵۹، طبقه دوم واحد شرقی
 تلفن : ۰۹۱۲۷۹۸۱۶۵۴ - ۰۲۱-۶۶۱۲۳۸۸۰

فهرست مطالب

۹.....	مقدمه
۱۱.....	فصل اول:
۱۱.....	ترجمه و تعریف
۱۳.....	نکات عمومی ترجمه و تعریف
۱۳.....	فعل مضی و انواع آن
۱۷.....	مضارع و گذشته مضی است
۱۹.....	ترجمه فعل «کَلَمَ»
۲۱.....	فعل مضارع و انواع آن
۲۳.....	مضارع التزامی
۲۷.....	ترجمه ابواب ثلاثی مزید
۲۹.....	فعل‌ها و ترکیب شدن آنها
۳۳.....	جمله فعلیه یا اسمیه
۳۵.....	ترجمه اسم
۳۶.....	فاعل و نائب فاعل
۳۶.....	اشاره و مشار إليه
۳۷.....	ضمیر
۳۷.....	حال
۳۸.....	مفعول مطلق

۳۹	نفی جنس
۳۹	اسمهای مشتق (مشتقات)
۴۰	وصف و اضافه
۴۱	استثناء
۴۱	انواع استثنای ترجمه و تعریف
۴۱	افعال مقایسه
۴۳	افعال شروع
۴۵	اسلوب مدح و ذم
۴۶	تمییز و اصل آن
۴۸	استثنای مفرغ و حصر
۵۰	استثناء به غیر
۵۲	انواع ساخت حصر در عربی
۵۲	ضمیر فصل و حصر
۵۴	اسلوب تعجب
۵۵	حصر و انواع آن
۵۹	فصل دوم:
۵۹	اسالیب جمله
۶۱	اسالیب جمله
۶۱	خبری

۶۲.....انشائی

۶۲.....أمر

۶۲.....نهی

۶۴.....مستفهامی (پرسشی)

۶۵.....بداء

۶۵.....انواع بنادی

۶۷.....نُدْبِه

۶۸.....تعجب

۷۰.....مدح

۷۱.....ذمّ

۷۳.....شرط

۷۵.....إغراء و تحذیر

۷۷.....اسلوب تعجب و مدح و ذمّ

۷۷.....متعجب منه

۸۴.....اسلوب مدح و ذمّ

۹۳.....فصل سوم:

۹۳.....مهارت‌های بلاغی

۹۵.....بلاغت

۹۵.....علم معانی

۹۷.....	آشنایی با برخی روش‌های تأکید
۱۰۰.....	علم بیان (تشبیه و ...)
۱۰۳.....	انواع تشبیه
۱۰۶.....	علم بدیع
۱۰۶.....	(جناس - سجع - طباق)
۱۰۹.....	سجع
۱۰۹.....	طباق (ساد)
۱۱۳.....	نمونه متن با ترجمه قاء همند
۱۱۴.....	نمونه متن فقهی - حقوقی با ترجمه آزاد
۱۳۷.....	نمونه تست
۱۵۰.....	پاسخنامه کلیدی

مقدمه

همیشه در دنیای کهن و نو بهترین ابزار برای ارتباط با دیگران، زبان بوده و هست. زبان مترادف‌های بسیار گسترده است که برای آموزش آن کتاب‌های بسیار نگاشته شده و رشته‌های بسیار دانشگاهی و آکادمیک ایجاد و ابداع گشته است، لذا سخن گفتن از آن نه در این دفتر می‌گنجد و نه نیازی به بازگویی آن احساس می‌گردد. زبان عربی، یکی از زبان‌های زنده دنیاست به ادعای نگارندگان این کتاب، می‌توان آن را کامل‌ترین و معده‌داتر زبان برشمرد. علاوه بر دقت و ارزش نگارشی و گرامری، این زبان، زبان دین و کتاب آسمانی ما نیز می‌باشد که یادگیری آن بر ما نوعی تکلیف شرعی نیز می‌نماید.

در عرصه یادگیری ترجمه زبان عربی و فارسی کتاب‌های زیادی نگاشته شده است و شاید این کتاب در دریای کتب بزرگ گم‌شده، گم‌شده، گم‌شده، چون قطره‌ای در بحری باشد اما به قول حضرت حافظ «کوشش بیهوده به از حفتن» و این تحفه نیز دربردارنده قواعدی جزئی بر مبنای آموزش و یادگیری مبتدیان راه ترجمه نگاشته شده و در آن بر اسلوب کتب کنکوری پیش رفته‌ایم تا برای دانش‌جویان ترم اول مفید باشد و علاوه بر یادگیری قواعد خرد و کلان ترجمه، روش ترجمه را نیز فرا گیرند تا در آتیه به کار آید.

در پایان از همه عزیزان خواستاریم انتقادات و پیشنهادات را برای ما ارسال
فرمایید تا بهتر و سازنده‌تر در خدمت باشیم.

ایمیل انتشارات: givapublication@gmail.com

خدایا چنان کن سرانجام کار تو خوشنود باشی و ما رستگار

سپهری‌نیا و حسینی

مهرماه ۱۳۹۴

www.ketab.ir